

Stories of Jordanian Oral Memory in the Twenty-first Century

Récits de mémoire orale jordanienne au vingt-et-unième siècle

حكايات الذاكرة الشفوي الأردنية في القرن الواحد والعشرين

The “Stories of Jordanian Oral Memory in the Twenty-first Century” archival fonds gathers documents from the oral history project conducted in 2018 and 2019 by French, Jordanian and German institutions: the Goethe Institute, the French Institute of Jordan, the French Institute for the Near East, the Department of the National Library of Jordan, the Yarmouk University, the Mutah University, Al-Hussein Bin Talal University and the University of Jordan. This project was an opportunity to train the participating students and the professionals from the National Library of Jordan in the documentary treatment of this particular material that is the oral archive. In the first year of the project - 2018 -, the surveys covered the period of the First World War in Jordan (first corpus). On the strength of this first experience, the students continued their field surveys during the second year on the theme of sites of memory (second corpus). The explored "fields" were often the places of origin of the students, who were thus able to choose their informants through their respective networks. The training, led by Falestin Naili, Lucine Taminian and Aydah Abu Tayeh in connection with the MMSH sound archives centre, made it possible to make a comprehensive review of the oral history challenges: survey methodology, ethical and legal issues, archiving of field data. The researchers transcribed all of the interviews and produced a general summary of their respective surveys. The MMSH sound archives centre provided the Department of the National Library of Jordan, which is responsible for the preservation of the documents, with its tools for the promotion of sound archive. The archival fonds also includes photographs, among which eighty-one have been download on the MediHal platform

Le fonds “Récits de mémoire orale jordanienne au vingt-et-unième siècle” rassemble les documents issus du projet d’histoire orale mené en 2018 et 2019 par des institutions françaises, jordaniennes et allemandes : l’Institut Goethe, l’Institut français de Jordanie, l’Institut français du Proche-Orient, le Département de la bibliothèque nationale de Jordanie, l’Université de Yarmouk, l’Université de Mutah, l’Université Hussein Bin Talal et l’Université de Jordanie. Ce projet a été l’occasion de former les étudiants qui allaient enquêter, mais aussi les professionnels de la Bibliothèque nationale de Jordanie, au traitement documentaire de ce matériau particulier qu’est l’archive orale. La première année du projet, en 2018, les enquêtes portaient sur la période de la première guerre mondiale en Jordanie (premier corpus). Forts de cette première expérience, les étudiants ont poursuivi leurs enquêtes de terrain la seconde année sur le thème des lieux de mémoire (second corpus). Les “terrains ” explorés étaient souvent les lieux-mêmes d’origine des étudiants, qui ont pu ainsi choisir eux-mêmes leurs informateurs grâce à leurs réseaux respectifs. La formation, menée par

Falestin Naili, Lucine Taminian et Aydah Abu Tayeh en lien avec la phonothèque de la MMSH, a permis de faire un point complet sur les enjeux de l'histoire orale : méthodologie d'enquête, questions éthiques et juridiques, archivage des données de terrain. Chaque entretien a fait l'objet d'une transcription par l'enquêteur, ainsi que d'une synthèse générale. La phonothèque de la MMSH a mis ses outils de valorisation des archives sonores à disposition du Département de la bibliothèque nationale de Jordanie, en charge de la conservation des documents. Le fonds comporte également des photographies, dont quatre-vingt-une font l'objet d'un dépôt sur la plateforme MédiHal du CNRS.

يجمع صندوق "حكايات الذاكرة الشفوي الأردنية في القرن الواحد والعشرين" وثائق مشروع التاريخ الشفوي الذي قامت به مؤسسات فرنسية وأردنية وألمانية وهي : معهد جوته والمعهد الفرنسي في الأردن والمعهد الفرنسي للشرق الأدنى ودائرة المكتبة الوطنية الأردنية وجامعة اليرموك وجامعة مؤتة وجامعة الحسين بن طلال والجامعة الأردنية. وأتاح هذا المشروع الفرصة للطلاب المشاركين ولموظفين المكتبة الوطنية لكي يتدربون على معاملة هذه الوثيقة الخاصة التي هي الأرشيف الشفوي. في السنة الأولى للمشروع عام 2018 تناولت التحقيقات الميدانية موضوع فترة الحرب العالمية الأولى في الأردن (المجموعة الأولى). وبعد هذه التجربة الأولى واصل الطلاب تحقيقاتهم الميدانية في السنة الثانية حول موضوع أماكن الذاكرة (المجموعة الثانية). غالباً ما كانت "الميدان" المستكشف هو مكان المنشأ للطلاب الذين اختاروا مخبرينهم بأنفسهم بفضل شبكاتهم الخاصة. قامت فلسطين نايلي ولوسين تامينيان وعابدة أبو تايه بقيادة التدريب بالتعاون مع المركز الأرشيف الصوتي لبيت البحر الأبيض المتوسط للعلوم الإنسانية وفي هذه المناسبة تناولوا المشاركون كل تحديات التاريخ الشفوي : منهجية التحقيق والقضايا الأخلاقية والقانونية وأرشفة معلومات الميدان. بالإضافة إلى التسجيل الصوتي على الميدان قام الطلاب الباحثون بنسخة مكتوبة لكل مقابلة وبمخلص عام لكل ميدان. واستفادت دائرة المكتبة الوطنية الأردنية التي هي مسؤولة عن حفظ الوثائق من آلات المركز الأرشيف الصوتي لبيت البحر الأبيض المتوسط للعلوم الإنسانية من أجل نشر الأرشيف الصوتي. يحتوي أيضاً هذا الصندوق صوراً بما في ذلك واحدة وثمانون تم تحميلها على موقع "ميديهال" (MédiHal) للمركز الوطني الفرنسي للبحث العلمي

LCSH Keywords URI

Jordan: <http://id.loc.gov/authorities/names/n79072819>

Institut français du Proche-Orient: <http://id.loc.gov/authorities/names/nr2007009659>

Goethe Institute: <http://id.loc.gov/vocabulary/organizations/gagi>

Al-Hussein Bin Talal University: <http://id.loc.gov/authorities/names/n2003064262>

University of Yarmouk: <http://id.loc.gov/authorities/names/n82129492>

University of Jordan: <http://id.loc.gov/entities/providers/d01a7f6da1eea26a06d5901b8268ee4f>

Jordan. Department of the National Library: <http://id.loc.gov/authorities/names/no98095318>

Oral History: <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85095238>

Sound archives: <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh92002640>

Collective memory: <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh2006002444>

Corpus 1:

La période de la première guerre mondiale en Jordanie

The First World War period in Jordan

فترة الحرب العالمية الأولى في الأردن

This corpus gathers the documents from the field surveys conducted during the first year of the oral history project. The subject of this survey was the First World War in Jordan. The participating students sought to collect the stories which circulate on this time, which constitutes a key period since it took place between the end of the Ottoman period and the beginning of the Emirate of Trans-Jordan, and is characterized by the Great Arab Revolt of 1916.

Ce corpus rassemble les documents issus des enquêtes de terrain menées lors de la première année du projet d'histoire orale. Le sujet choisi avait été celui de la première guerre mondiale en Jordanie. Les étudiants participants ont cherché à collecter les récits qui circulent sur cette époque, qui constitue une période charnière puisqu'elle se situe entre la fin de la période ottomane et le début de l'émirat de Transjordanie, et est marquée par la Grande révolte arabe.

تتكون هذه المجموعة من التحقيقات الميدانية للسنة الأولى لمشروع التاريخ الشفوي. كان موضوع التحقيقات فترة الحرب العالمية الأولى في الأردن. سعى الطلاب المشاركون إلى جمع الروايات السائرة حول هذه الفترة التي تشكل مرحلة انتقالية بين نهاية الفترة العثمانية وبداية إمارة شرق الأردن وتتميز أيضاً بالثورة العربية الكبرى.

LCSH Keywords URI

Turkey--History--Ottoman Empire, 1288-1918:

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85138802>

World War, 1914-1918: <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85148236>

Arab countries--History--Arab Revolt, 1916-1918 :

<http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85006283>

Interviews by Rakan Fayiz Farhan with the 1910 Karak revolt

Enquêtes de terrain par Rakan Fayiz Farhan al-Majali sur la révolte de Karak en 1910

مقابلات رakan فايز فرحان المجالي حول موضوع ثورة الكرك عام 1910

Karak (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n80068080>

Interviews by Nida Ayid al-Khazali about the First World War and the Ottoman empire in Jordan

Enquêtes de terrain par Nida Ayid al-Khazali sur la première guerre mondiale et l'Empire ottoman en Jordanie

مقابلات نداء عايد الخزعلي حول موضوع الحرب العالمية الأولى والدولة العثمانية في الأردن

Interviews by Raouf Abdallah al-Sharifayn about the First World War and the Ottoman empire in Jordan

Enquêtes de terrain par Raouf Abdallah al-Sharifayn sur la première guerre mondiale et de l'Empire ottoman en Jordanie

مقابلات رؤوف عبد الله الشريفين حول موضوع الحرب العالمية الأولى والدولة العثمانية في الأردن

Interviews by Yassin al-Rawad about songs and tales of the Great Arab Revolt and the First World War in Jordan

Enquêtes de terrain par Yassin al-Rawad sur des chansons et histoires en lien avec la Grande révolte arabe et la première guerre mondiale en Jordanie

مقابلات ياسين الرواد حول موضوع الأغاني والحكايات المرتبطة بالثورة العربية الكبرى والحرب العالمية الأولى في الأردن

Interviews by Waed Hamd al-Badur about the railway and the trade during the First World War in the Ma'an region

Enquêtes de terrain par Waed Hamd al-Badur à propos du chemin de fer et du commerce durant la première guerre mondiale dans la région de Ma'an

مقابلات وعد حمد البدور حول موضوع سكة الحديد والتجارة في فترة الحرب العالمية الأولى في منطقة معان

Interviews by Mahmoud Jamil Sarayrah about the 1910 Karak revolt

Enquêtes de terrain par Mahmoud Jamil Sarayrah sur la révolte de Karak en 1910

مقابلات محمود جميل الصرايرة حول موضوع ثورة الكرك عام 1910

Karak (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n80068080>

Interviews by Hala Hamid Alawi about the Ottoman period and the Karak castle

Enquêtes de terrain par Hala Hamid Alawi à propos de la présence ottomane à Karak

مقابلات هلا حامد علاوي حول الفترة العثمانية وقلعة الكرك

Karak (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n80068080>

Interviews by Yazan Muhammad al-Aytan about Bani Sakhar and the Great Arab Revolt

Enquêtes de terrain par Yazan Muhammad al-Aytan à propos de la tribu de Bani Sakhar et de la Grande révolte arabe

مقابلات يزن محمد العيطان حول بني صخر والثورة العربية الكبرى

Bedouins: <http://id.loc.gov/authorities/subjects/sh85012783>

Corpus 2:

Oral History and sites of memory

Histoire orale et lieux de mémoire en Jordanie

التاريخ الشفوي وأماكن الذاكرة

At the end of the first year of the oral history project, some of the young researchers returned to their fields in order to continue the surveys about the "sites of memory". These sites of memory do not refer to the commemoration of a particular event, but rather constitute places which have marked the collective memory of the local populations. The eleven investigators thus recorded on: Ali Pasha Abdyeh street in Mafraq, the village of Al-Muqariya in the Ma'an region, the Sheikh Irshid mosque in Al-Ramtha, the Duke's Diwan in Amman, the Castle Street Karak, the Old Ma'an market, Al Rawsha Cafe in Zarqa, the Ma'an Stream, the Diwan Methqal in Um al-Amad (Amman), the Diwan Al Majali in Karak and the Palace of Al-Alali in Irbid. The surveys led to an exhibition in November 2019 at the Darat al-Funun lab under the title "Sites of Memory".

À l'issue de la première année du projet d'histoire orale, certains étudiants sont retournés sur leurs terrains pour poursuivre les enquêtes, en s'intéressant cette fois-ci aux "lieux de mémoire". Ces lieux de mémoire ne font pas état de la commémoration d'un événement particulier, mais ils constituent plutôt des endroits, ayant marqué et marquant toujours, la mémoire collective des populations locales. Les onze enquêteurs ont ainsi enregistré sur : la rue Ali Pasha Abdyeh de (Mafraq, le village d'Al-Muqariya dans la région de Ma'an, la mosquée Cheikh Irshid à Al-Ramtha, le Diwan du Duc à Amman, la rue de la citadelle à Karak, le vieux marché de Ma'an, le Café Raouché de Zarqa, la rivière de Ma'an, le Diwan Methqal à Um al-Amad (Amman), le Diwan Al Majali à Karak et le palais de Al Alali à Irbid. Les enquêtes ont donné lieu à une exposition en novembre 2019 au laboratoire Darat al-Funun sous le titre "Sites of Memory".

بعد السنة الأولى للمشروع عاد بعض الطلاب المشاركين إلى ميادينهم لكي يواصلوا تحقيقاتهم حول موضوع "أماكن الذاكرة". إن هذه الأماكن لا تشير إلى تذكارات حدث معين بل تتكون من أماكن أثارت ولا تزال تثير على الذاكرة العامة للسكان المحليين. وهكذا قام الباحثون الشباب الأحد عشر بالتسجيل حول : شارع علي باشا عابديه في المفرق وقرية المقارعية في منطقة معان ومسجد الشيخ إرشيد في الرمثا وديوان الدوق في عمان وحارة العلاوية في الكرك وسوق معان القديم ومقهى الروشة في الزرقاء وسيل معان وديوان متقال في أم العمد (عمان) ومضافة المجالي في الكرك وقصر العلاللي في إربد. أدت التحقيقات إلى تنظيم معرض "في تشرين الثاني 2019 في مختبر دارة الفنون (عمان) تحت عنوان "أماكن الذاكرة"

Interviews by Anass Al-Amush about Ali Pasha Abdyehh Street in Mafraq during the twentieth century

Enquêtes de terrain par Anass al-Amush sur l'histoire de la rue Ali Abdyeh de Mafraq au cours du vingtième siècle

مقابلات أنس العموش حول موضوع شارع علي عابديه في المفرق

Mafraq (Jordan): <http://id.loc.gov/authorities/names/no0000346>

Interviews by Arzaq Abu Id about Al-Rawsha cafe in Zarqa

Enquêtes de terrain par Arzaq Abu Id à propos du café Raouché de Zarqa

مقابلات أرزاق ابو عييد حول موضوع مقهى الروشة في الزرقاء

Zarqā' (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n85346767>

Interviews by Hala Hamid Alawi about the Alawiyya district in Karak

Enquêtes de terrain par Hala Hamid Alawi sur le quartier Alawiyya de Karak

مقابلات هلا حامد علاوي حول موضوع حارة العلاوية في الكرك

Karak (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n80068080>

Interviews by Muhammad al-Rawad about the Old Ma'an Market

Enquêtes de terrain par Muhammad al-Rawad sur le vieux marché de Ma'an

مقابلات محمد الرواد حول موضوع سوق معان القديم

Interviews by Nida Ayid al-Khazali with about the Sheikh Irshid mosque of al-Ramtha

Enquêtes de terrain par Nida Ayid al-Khazali sur l'histoire de la mosquée Cheikh Irshid à al-Ramtha

مقابلات نداء عايد الخزعلي حول موضوع مسجد الشيخ إرشيد في الرمثا

Interviews by Rakan Fayiz Farhan al-Majali about Dleywan al-Majali in Karak

Enquêtes de terrain par Rakan Fayiz Farhan al-Majali sur le diwan al-Majali à Karak

مقابلات رakan فاييز فرحان المجالي حول موضوع مضافة دليوان المجالي في الكرك

Karak (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n80068080>

Interviews by Raouf Abdallah al-Sharifayn about Al-Alali palace in Tibnah

Enquêtes de terrain par Raouf Abdallah al-Sharifayn à propos du palais al-Alali de Tibnah

مقابلات رؤوف عبد الله الشريفين حول موضوع قصر العاللي في تبنة

Irbid (Jordan : Province): <http://id.loc.gov/authorities/names/n83175505>

Interviews by Waed Hamd al-Badur about the village of al-Muqar'iyeh (region of Ma'an)

Enquêtes de terrain par Waed Hamd al-Badur à propos du village d'al-Muqar'iyeh (région de Ma'an)

مقابلات وعد حمد البدور حول موضوع قرية المقارعية – معان

Interviews by Wafa al-Shalabi about the Duke's diwan in Amman

Enquêtes de terrain par Wafa al-Shalabi sur le diwan du Duc à Amman

مقابلات وفاء الشلبي حول موضوع ديوان الدوق في عمان

Amman (Jordan) : <http://id.loc.gov/authorities/names/n80109269>

Interviews by Yassin al-Rawad about Ma'an stream and the 1966 flood

Enquêtes de terrain par Yassin al-Rawad sur l'inondation de Ma'an en 1966

مقابلات ياسين الرواد حول موضوع سيل معان عام 1966

Interviews by Yazan Muhammad al-Aytan about the diwan Methqal in Um al-Amad

Enquêtes de terrain par Yazan Muhammad al-Aytan à propos du diwan Methqal à Um al-Amad

مقابلات بزن محمد العيطانحول موضوع ديوان متقال في أم العمدة

Corpus 3:

Founding documents of the oral history project

Documents constituant du projet d'histoire orale

الوثائق المؤسسة لمشروع التاريخ الشفوي

This corpus gathers the documents that made the oral history project possible as well as the documents used during the training. They point out the methodology that was used by the researchers on the field.

Cette collection rassemble les documents ayant permis la mise en place du projet d'histoire orale ainsi que les documents utilisés lors du stage de formation. Ils témoignent de la méthodologie employées par les enquêteurs sur le terrain.

تتكون هذه المجموعة من الوثائق المؤسسة لمشروع التاريخ الشفوي والوثائق المستخدمة خلال التدريب وتدل على المنهجية المستخدمة من قبل الباحثين على الميدان.